

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 42 (1969)

Heft: 12

Artikel: Swiss crib figures = Schweizerische Krippenfiguren = Crèches suisses et leurs personnages = Figurine elvétique del presepio

Autor: Jaggi, Werner-Konrad

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778279>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen,
der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände,
des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises
de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations
automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

SWISS CRIB FIGURES

Long before our present-day Christmas trees brightened our living rooms at Christmas time, cribs had found their place of honour in churches and private homes. In the Middle Ages the Birth of Christ was already shown on panels, frescos, and carved altars. Cribs with individual figures can be traced back in Switzerland to the second half of the 16th century. Saint Nicholas Church in Giornico, Ticino, preserves crib figures with sweet expressions dating back to that period. Created by a local picture carver, they count among the earliest in our country.

Switzerland never was a so-called "classical crib country" such as the old Kingdom of Naples or Bavaria. The reason being that its population was far too poor. Richly decorated cribs could, however, be found in big churches. A naive, but devout art of crib building was pursued in the 18th and 19th century in convents in Eastern Switzerland, where the case cribs were created. They are dressed figures with molded wax heads arranged in a glass case. Such works of brocade, tinsel, and often worthless material were also placed among the mountains in the crib. In a naive way they tell the story of the Holy Night appealing to heart and soul.

All of the figures pictured here were photographed during the exhibition at the Swiss Handicraft shop in Zurich last October. That craftsmen are still at work in Switzerland creating artistic crib figures is demonstrated by the ceramic works of Ueli Schmutz in Rubigen. They are based on the tradition of old Bernese folk art but also incorporate today's artistic feelings.

Werner-Konrad Jaggi

Schweiz Suisse Svizzera Switzerland

Dezember/Décembre 1969 N°12 42. Jahrgang/42^e Année

HERAUSGEBERIN/EDITEUR/EDITORE

SCHWEIZERISCHE VERKEHRZENTRALE · OFFICE NATIONAL SUISSE DU TOURISME

UFFICIO NAZIONALE SVIZZERO DEL TURISMO

ISSUED BY THE SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE · 8023 ZÜRICH, TALACKER 42

Die wohl um das Jahr 1600 entstandenen Krippenfiguren der Kirche
S. Nicolao in Giornico dürften zu den frühesten unseres Landes zählen.
Beachten Sie auch die Teilansicht der Maria auf Seite 3

Figures de la crèche de l'église de St-Nicolas, à Giornico.
Ce sont vraisemblablement les plus anciennes que l'on connaisse en Suisse.
Voir aussi la représentation de la Vierge Marie à la page 3

Il presepe della chiesa di S. Nicolao, a Giornico – probabilmente uno
tra i più antichi del nostro Paese – risale al 1600.

▼ Un particolare del personaggio della Vergine è riprodotto a pagina 3



Bevor die ersten Christbäume in unseren Stuben weihnachtlichen Glanz verbreiteten, hatte die Krippe bereits einen Ehrenplatz in Kirchen und Privathäusern. Das Mittelalter kannte Darstellungen der Geburt Christi von Tafelbildern, Fresken und Schnitzaltären her; Krippen aber mit frei aufstellbaren Einzelfiguren können wir bei uns erst seit der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts nachweisen. Die Kirche S. Nicolao zu Giornico in der Leventina besitzt Krippenfiguren aus jenem Zeitalter, denen eine herbe Süsse innewohnt. Vermutlich von einem einheimischen Bildschnitzer geschaffen, dürften sie zu den frühesten unseres Landes zählen.

Die Schweiz ist nie ein «klassisches Krippenland» gewesen wie etwa das alte Königreich Neapel oder diesseits der Alpen Bayern. Dafür war ihre Bevölkerung weitgehend zu arm. Reichere Krippen gab es höchstens in grösseren Kirchen. Eine naïv-fromme Krippenkunst wurde im 18. und 19. Jahrhundert vor allem in ostschweizerischen Frauenklöstern gepflegt. Es sind Kastenrippen, die dort entstanden: Figuren mit aus Wachs geformten Köpfen und anmutigen Kleidern in verglasten Kästchen. Solche Arbeiten aus Brokat, Flitter und aus oft scheinbar wertlosem Zeug wurden auch in Krippenberge hineingestellt. Mit kindlicher Erzählerfreude zeigen sie das Geschehen der Heiligen Nacht und appellieren an Herz und Gemüt.

Die hier abgebildeten Figuren sind anlässlich einer vom Schweizer Heimatwerk in Zürich im vergangenen Oktober veranstalteten Ausstellung aufgenommen worden. Dass es in unserem Lande auch heute doch noch Kunsthandwerker gibt, die ungekünstelt Krippenfiguren zu gestalten vermögen, beweisen die Keramiken von Ueli Schmutz in Rubigen. Sie bauen auf Traditionen bernischer Volkskunst, ohne das heutige Zeitempfinden zu verleugnen.

Werner-Konrad Jaggi

Avant que les arbres de Noël n'emplissent nos demeures de leur éclat, la crèche y occupait la place d'honneur. Dans les églises également. Au Moyen Age, fresques, tableaux, sculptures évoquaient la naissance du Christ. Les crèches, dont on pouvait disposer les figurines à sa fantaisie, sont apparues en Suisse au cours de la seconde moitié du XVI^e siècle seulement. A Giornico, l'église de Saint-Nicolas possède encore des figures de cette époque. Probablement l'œuvre d'un artiste local, elles sont parmi les plus anciennes que nous connaissons en Suisse.

La Suisse n'a jamais été le pays «classique» des crèches comme l'ancien royaume de Naples, par exemple, la Provence ou la Bavière. La population de nos vallées était trop pauvre. Seules les paroisses importantes avaient les moyens d'en doter leurs églises. Au cours des XVIII^e et XIX^e siècles, tout particulièrement dans les couvents de femmes de la Suisse orientale, s'est développé un art naïf et coloré de la crèche: des boîtes vitrées abritent des figurines aux têtes de cire; elles sont vêtues de vêtements d'étoffes précieuses, de brocart, parées de brimborions étincelants. Souvent aussi, la scène de la Nativité était plus large. Personnages et animaux étaient disposés sur les étagements d'une colline; cet ingénieux aménagement convergeait vers la Vierge et l'Enfant.

Les figures que nous présentons ici faisaient partie d'une exposition organisée en octobre dernier à Zurich par le «Heimatwerk». Les céramiques d'Ueli Schmutz, Rubigen, démontrent que de nos jours encore des artistes de chez nous s'entendent à doter les crèches de figurines qui, tout en s'inspirant de la tradition, touchent notre sensibilité d'aujourd'hui.

Werner-Konrad Jaggi

Assai prima che pini od abeti decorati di candeline, stelle, ghirlande, e altri ninnoli gentili e fantasiosi, recassero nell'intimità delle nostre case la luce natalizia, il presepe già occupava un posto d'onore sia nelle chiese sia nelle dimore private. Mentre per tutto il medioevo tele, affreschi, sculture, celebrano la nascita del Redentore, in Svizzera le figurine del presepio, statuette singole, collocabili a piacimento, compaiono soltanto nella seconda metà del XVI secolo. A Giornico, in Leventina, la chiesa di S. Nicolao possiede appunto personaggi da presepe, di quell'epoca. Opera probabilmente di un intagliatore indigeno, son tra le più antiche del nostro Paese, e formano una composizione pervasa d'austera dolcezza.

In Svizzera, l'arte del presepio non conobbe mai una gloriosa fioritura, quale vantaron il reame di Napoli, nei secoli XV-XVIII, o, a nord delle Alpi, la Baviera. Le nostre popolazioni eran troppo povere per coltivare quell'arte. Possedevano presepi di una certa ampiezza e ricchezza soltanto certe chiese principali. Tuttavia, nei secoli XVIII e XIX, la rappresentazione plastica della Natività fu curata, soprattutto nella Svizzera orientale, ad opera delle monache. I personaggi vestiti d'abiti graziosi e con le testine modellate in cera eran disposti talvolta dentro cassette vetrate, talaltra in un più complesso scenario raffigurante una montagna. Il lavoro era eseguito con broccati e con altro materiale di minor conto. Espressione di una fede ingenua, tali presepi raccontano con cordiale vena popolare la nascita di Nostro Signore, voglion parlare al cuore e al sentimento di chi li guarda.

Le figurine qui riprodotte facevan parte d'una mostra allestita lo scorso ottobre a Zurigo dallo «Schweizer Heimatwerk». Le ceramiche di Ueli Schmutz, di Rubigen, stanno a dimostrare che nel nostro Paese vi sono ancora artigiani capaci di raffigurare con poetica semplicità i personaggi del presepio. Aperti alla sensibilità del nostro tempo, questi artigiani continuano in modo originale la tradizione dell'arte popolare bernese.

SCHWEIZERISCHE KRIPPENFIGUREN

CRÈCHES SUISSES ET LEURS PERSONNAGES

FIGURINE ELVETICHE DEL PRESEPIO

Maria, Teilansicht einer der wohl um das Jahr 1600 geschaffenen, ausdrucksstarken Krippenfiguren der Kirche S. Nicolao zu Giornico in der Leventina, Tessin

La Vierge Marie, l'une des figures de la crèche de l'église de Saint-Nicolas, à Giornico, dans la Léventine. Cette œuvre d'art a probablement été exécutée vers 1600 par un artiste local

Particolare della Vergine, del presepio di S. Nicolao, a Giornico, in Leventina (Ticino). Un'espressione intensa caratterizza il volto e l'atteggiamento di tutti i personaggi della Natività

Saint Mary, partial view of the impressive figures in the crib at Saint Nicholas Church in Giornico, Ticino, created around 1600

Zu Seite 4: Blick in eine Kastenrippe mit eingekleideten Wachsfiguren. Klösterliche Arbeit aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts. Sie wurde zuletzt in Laufen (Kt. Bern) verwendet. Heute im Schweizerischen Museum für Volkskunde in Basel. Photos Zopfi SVZ

A la page 4: Crèche insérée dans une boîte vitrée. Travail exécuté dans un couvent, au début du XIX^e siècle. Les figurines sont en cire. Elle est aujourd'hui exposée au Musée ethnographique suisse à Bâle

Pagina 4: Presepio con figurine di cera protetto da una bacheca. Eseguito in un convento di monache, al principio del XIX secolo, appartenne poi alla chiesa di Laufen (Cantone di Berna). Oggi è nel Museo svizzero d'etnografia, a Basilea

Page 4: View into a case crib with wax figures in dresses. Monastic work from the beginning of the 19th century. It was used for the last time in Laufen, Canton of Berne. It is preserved at the Swiss Museum of Ethnology in Basel







▲ Hirte, Krippenfigur aus Solothurn. Anfang 19. Jahrhundert. Siehe auch Text zum Umschlagbild

Berger: personnage d'une crèche de Soleure. Début du XIX^e siècle. Voir aussi le texte qui commente la page de couverture

Pastore, figurina di un presepe di Soletta; primordi del XIX secolo. Veggasi anche il testo per l'immagine sulla copertina

Shepherd, crib figure from Solothurn, early 19th century. See also copy accompanying cover picture



Krippenfiguren aus buntglasiertem Ton von Ueli Schmutz in Rubigen, Kanton Bern, 1969

Figurines d'une crèche en céramique coloriée, d'Ueli Schmutz, Rubigen, Berne, 1969

Statuine polierome da presepio, d'argilla smaltata a vetro, opera di Ueli Schmutz, di Rubigen (Berna), 1969

Clay crib figures with multicolour glazing by Ueli Schmutz, Rubigen, Canton of Berne, 1969

Photos Zopff, SVZ

◄ Klösterliche Kastenkrippe. Siehe Bildlegende Seite 2, unten

Crèche conventuelle. Voir légende au bas de la page 2

Presepio dentro bacheca, eseguito in un convento. La didascalia è a pagina 2, in basso

Monastic case crib. See copy page 2